

Appendix - I

Nepali Alphabets with Their Roman Translation

Transliteration of Devanagari Script (Nepali alphabets) into Roman script with diacritic marks based on Turner's 1931.

Phonetic symbols used in the thesis:

a	अ		k	क	क्
ā	आ	।	kh	ख	ख
i	इ	ि	g	ग	ग
ī	ई	ी	gh	घ	घ
u	उ	ु	n□	ङ	
ū	ऊ	ू	c	च	च
r□	ऋ	ॠ	ch	छ	
e	ए	े	j	ज	ज
ai	ऐ	ै	jh	झ	
o	ओ	ो	n)	ञ	
au	औ	ौ	t□	ट	
m□	अं	ं	t□h	ठ	
~	ँ	ँ	d□	ड	
n□	ण	ण	d□h	भ	भ
t	त	त	bh	म	म
th	थ	थ	m	य	
d	द		y	र	
dh	ध	ध	r	ल	ल
n	न	न	w/v	व	व
p	प	प	ś	श	श
ph	फ	फ	s□	ष	ष
b	ब	ब	s	स	स
			h	ह	

Note: The traditional letters क्ष, त्र, ज्ञ, ञ्ह, ल्ह, म्ह and न्ह are treated as conjunct letters, e.g. क्ष = Ksh, त्र = Tra, ज्ञ = gya, ञ्ह = rha, ल्ह = lha, म्ह = mha, ज्ञ = gya, न्ह = nha

Appendix II

Interview Schedule

Dear Sir/ Madam,

I have prepared this interview schedule to elicit primary data required for the research work entitled 'Deixis System in Kham Magar and English' which is being carried out under the supervision of Mrs. Tapasi Bhattacharya, Reader, Department of English Education, T.U., Kirtipur. So, I request you to cooperate me in giving reliable and authentic information which will be invaluable help to complete this research work. And, I assure that the information provided by you will be used only for the present research.

Researcher

Tika Bahadur Gharti Magar

T.U. Kirtipur, Kathmandu.

Name:

Age:

Address:

Sex:

How do you say the following sentences in Kham?(तलका वाक्यहरुलाई तिमी खाममा कसरी भन्दछौ ?)

A: Person Deictic Terms

1. *I* am a student. (म एउटा विद्यार्थी हुँ ।)

Ans:

2. This is *my* copy. (यो मेरो कपी हो ।)

Ans:

3. These shoes are *mine*. (यी जुताहरु मेरै हुन् ।)

Ans:

4. He gave *me* a pen. (उसले मलाई एउटा कलम दियो ।)

Ans:

5. *We* are going to school. (हामीहरु विद्यालय जादै छौ ।)

Ans:

6. They called *us*. (तिनीहरूले हामीहरूलाई बोलाए ।)

Ans:

7. This is *our* village. (यो हाम्रो गाउँ हो ।)

Ans:

8. These goats are *ours*. (यी बाख्राहरू हाम्रै हुन् ।)

Ans:

9. *You* are working in the field. (तिमी खेतमा काम गर्दैछौ ।)

Ans:

10. Ram has invited *you*. (तिमीलाई रामले निम्ता गरेको छ ।)

Ans:

11. This is *your* field. (यो तिम्रो खेत हो ।)

Ans:

12. *You* are working in the field. (तिमीहरू खेतमा काम गर्दैछौ ।)

Ans:

13. Isha has invited *you*. (इशाले तिमीहरूलाई निम्ता गरेकी छन् ।)

Ans:

14. This is *your* field. (यो तिमीहरूको खेत हो ।)

Ans:

15. These houses are *yours*. (यी घरहरू तिमीहरूकै हुन् ।)

Ans:

16. *He* has eaten rice. (उसले भात खाएको छ ।)

Ans:

17. Snake bit *him*. (उसलाई सर्पले टोक्यो ।)

Ans:

18. This is *his* cow. (यो उसको गाइ हो ।)

Ans:

19. *She* loves Tika. (उनी टिकालाई माया गर्छिन् ।)

Ans:

20. Tika loves *her*. (उनलाई टिकाले माया गर्छ ।)

Ans:

21. Tika is *her* lover. (टिका उनको मायालु हो ।)

Ans:

22. These dishes are *hers*. (यी थालहरु उनकै हुन् ।)

Ans:

23. *It* is a table. (यो एउटा टेबुल हो ।)

Ans:

24. She likes *it*. (उनले यसलाई मन पराउँछिन् ।)

Ans:

25. *Its* legs are very short. (यसको खुट्टाहरु ज्यादै छोटो छन् ।)

Ans:

26. These broken legs are *its*. (यी भाँचिएका खुट्टाहरु यसकै हुन् ।)

Ans:

27. *They* are my friends. (तिनीहरु मेरो साथीहरु हुन् ।)

Ans:

28. I have called *them*. (मैले तिनीहरुलाई बोलाएको हो ।)

Ans:

29. They are washing *their* clothes. (तिनीहरु आफ्ना कपडा धोइरहेका छन् ।)

Ans:

30. It is *theirs*. (यो तिनीहरुकै हो ।)

Ans:

B: Time Deictic Terms

31. You are singing *now*. (तिमिहरु अहिले गाउँदै छौ ।)

Ans:

32. My brother is coming *today*. (आज मेरो भाइ आउँदै छ ।)

Ans:

33. My sister is well *nowadays*. (मेरो बहिनी आजभोली सन्धै छिन् ।)

Ans:

34. I am not at home *right now*. (म अहिले घरमा छैन ।)

Ans:

35. *Still* he is in hospital. (उ अझै अस्पतालमा छ ।)

Ans:

36. They have not come *yet*. (उनीहरु अझै आएका छैनन् ।)

Ans:

37. She has *already* reached there. (उनी अघिनै त्याहाँ पुगीसकेकी छिन् ।)

Ans:

38. He has *just* come. (उ भर्खरै आइपुगेको छ ।)

Ans:

39. I don't go to jungle *these days*. (आजभोली म जङ्गल जादैन ।)

Ans:

40. They don't come *this day*. (आज म आउदैन ।)

Ans:

41. *Sometimes* she visits Baglung. (कहिलेकाही उनी बागलुङ आउछिन् ।)

Ans:

42. Biroj and Menuka have married *recently*. (बिरोज र मेनुकाले भर्खरै विवाह गरेका छन् ।)

Ans:

43. My brother is in village *at this time*. (मेरो दाइ अहिले गाउँमा हुनुहुन्छ ।)

Ans:

44. It is very hot *this year*. (यो वर्ष ज्यादै गर्मी छ ।)

Ans:

45. We are suffering from malaria *at present*. (अहिले हामी मरेलियाबाट पिडित छौं।)

Ans:

46. Many people have visited our village *this week*. (यो हप्ता हाम्रो गाउँतिर धेरै मान्छे आएका छन् ।)

Ans:

47. He was here *then*. (उ त्यतीबेला यहाँ थियो ।)

Ans:

48. My grandfather died *last year*. (मेरो बाजे गत साल मर्नुभयो ।)

Ans:

49. Magars came here *ago*. (मगरहरु पहिल्यै यहाँ आए ।)

Ans:

50. My elder uncle used to smoke *those days*. (मेरो ठुलो बाबाले पहिले धूम्रपान गर्नुहुन्थो ।)

Ans:

51. This happened *the year before last year*. (यो परार साल भयो ।)

Ans:

52. My son was small *at that time*. (त्यसबेला मेरो छोरो सानो थियो ।)

Ans:

53. I met her *yesterday*. (मैले उनलाई हिजो भेटे ।)

Ans:

54. She went *last week*. (उनी गत हप्ता गइन् ।)

Ans:

55. This house was built in *previous year*. (यो घर गत वर्ष बनाइयो ।)

Ans:

56. They finished it *last Sunday*. (उनीहरूले यो गत आइतबार सिध्याए ।)

Ans:

57. Uncle will come *tomorrow*. (फुपाजु भोली आउनुहुनेछ ।)

Ans:

58. Sister-in-law will come *soon*. (भाउजु चाडै आउनुहुनेछ ।)

Ans:

59. My wife will go to Kathmandu *next year*. (मेरो श्रीमती अर्को साल काठमाण्डौ जाने छिन् ।)

Ans:

60. He is leaving *the day after tomorrow*. (उ पर्सि काठमाण्डौ छोड्दैछ ।)

Ans:

61. Tila will go home *fourth day from today*. (तिला कानेकोर्सि घर जानेछिन् ।)

Ans:

62. I will finish it *tonight*. (म यो आज राती सकनेछु ।)

Ans:

63. It will come on T.V. *this evening*. (यो टि. भि. मा आज साभ्र आउनेछ ।)

Ans:

64. I will visit you *next time*. (म तिमीलाई अर्कापटक भेटौंला ।)

Ans:

65. My brother is coming Nepal *next year*. (अर्को वर्ष मेरो दाइ नेपाल आउदै हुनुहुन्छ।)

Ans:

66. I will not repeat it again in the *coming days*. (आउदा दिन हरुमा मैले यो दोहो-
याउनेछैन ।)

Ans:

C: Place Deictic Terms

67. *This* village is very beautiful. (यो गाउ धेरै सुन्दर छ ।)

Ans:

68. *That* stone is black. (त्यो ढुङ्गा कालो छ ।)

Ans:

69. Come *here* and sit. (यहाँ आउ अनी बस ।)

Ans:

70. Go *there* and bring water. (त्यहाँ जाउ र पानी ल्याउ ।)

Ans:

71. Come *up here*. (यहाँ माथीतिर आउ ।)

Ans:

72. The bus is coming *up*. (बस माथीतिर आउदै छ ।)

Ans:

73. Sirjana is walking *along* the road. (सिर्जना रोडमा हिड्दैछिन् ।)

Ans:

74. The market is *far* from here. (बजार यहाँबाट टाढा छ ।)

Ans:

75. There is a school *on the left* of the way. (बाटोको बायातिर स्कूल छ ।)

Ans:

76. There is a temple *on the top* of the hill. (डाडाको टुप्पोमा एउटा मन्दिर छ ।)

Ans:

77. There is a stone *at the bottom* of this jar. (यो गाग्राको पिधमा एउटा ढुङ्गा छ ।)

Ans:

78. There is a stone spout *under* the oak tree. (ओखरको रुखमुनी एउटा ढुङ्गेधारो छ।)

Ans:

79. Put this money *inside* the box. (यो पैसालाई बाकस भित्र राख ।)

Ans:

80. Go *over there* for a while. (एकछिनको लागि त्याहा पर जाउ ।)

Ans:

81. There is a small stream *opposite to* the hospital. (अस्पतालको विपरित एउटा सानो खोला छ ।)

Ans:

82. A pig is *coming towards* us. (एउटा सुगुर हामीतिर आउदै छ ।)

Ans:

83. There is a cowshed *behind* my home. (मेरो घरको पछाडी एउटा गोठ छ ।)

Ans:

84. There is a pond *next to* my house. (मेरो घरको छेउमा एउटा पोखरी छ ।)

Ans:

85. There is a beautiful jungle just *across* the river. (खोलाको पारीतिर सुन्दर जङ्गल छ ।)

Ans:

86. There is a tape *over* my house. (मेरो घरको माथीतिर एउटा धारो छ ।)

Ans:

87. A bird is flying *above* your house. (तिम्रो घरको माथी एउटा चरो उडिरहेको छ ।)

Ans:

88. I have put a potato *on* the plate. (मैले एउटा आलु थालमा राखेको छु ।)

Ans:

89. There is a big hill *nearby* my village. (मेरो गाउँको नजिकै एउटा ठुलो पहाड छ ।)

Ans:

90. Go *there down*. (त्यहाँ तलतिर जाउ ।)

Ans:

91. The post office is *in front of* the hospital. (स्वास्थ्य चौकीको अगाडी हुलाक छ ।)

Ans:

92. The hospital is *near* from here. (स्वास्थ्य चौकी यहाँबाट नजिकै छ ।)

Ans:

Thank you